



Spring, October 2004

Vol. 8 Issue 3

The second Multicultural Communication Awards



New HIV resource wins the 2004 Multicultural Communication Awards

The first prize of \$1000 was awarded for an A4 sized poster promoting HIV testing produced by the Multicultural HIV/AIDS & Hepatitis C Service from Central Sydney Area Health Service. The poster *We know our HIV status, do you?* was translated into Arabic, Chinese, English, Spanish, Thai and Vietnamese.

This poster was developed in response to research that found that, compared to Anglo-Celtic gay men, Asian gay men are less likely to have ever been tested for HIV or other Sexually Transmitted Infections (STIs).

Runners up:

[1] A set of four fact sheets produced by St. George Division of Mental Health, SESAHS. The titles of the fact sheets are:

- *Looking after yourself and your baby;*
- *Postnatal depression – depression after having a baby;*
- *Depression in Pregnancy & Antidepressant medication use;*
- *Breastfeeding and Antidepressant medication use.*

The development of these fact sheets was part of a larger project on the acceptability of perinatal mental health screening tools within the Arabic community. Arabic is one of the largest languages other than English spoken at home within the St George area and represents a significant proportion of

non-English speaking women who use maternity services.

[2] An A3 sized poster *One year old ... it's time for a cup.* This poster was jointly produced by SWSAHS, CSAHS and the UTS Centre for Family Health Midwifery following a request by a Vietnamese health worker at Bankstown Community Health Centre. A visual resource such as a poster was considered a good way to educate women about the risk of iron deficiency, middle ear infection and dental decay linked to prolonged bottle feeding. Research with the Arabic and Vietnamese communities in Sydney found high levels of iron deficiency associated with prolonged bottle-feeding. Although prolonged bottle-feeding is common in the general community, it appears to be even more so in immigrant communities.

A detailed list of all entries is enclosed with this newsletter for your information.

These Awards, held annually for multilingual resources produced by staff in the NSW Health service, were presented at Parliament House in Sydney during Multicultural Week in July, at a function hosted by the Hon. Dr. Meredith Burgmann, President of the Legislative Council.

The aim of the Awards is to promote best practice in developing multilingual health resources, and avoid duplication of translated health materials across NSW.

According to the judges, Ilona Lee, former Manager of Multicultural Communication, Pino Migliorino from Cultural Perspectives, consultants in multicultural and Indigenous research and strategic marketing, and Peter Elias from the Department of Fair Trading, all this year's entries demonstrated effective planning, along with a high level of consultation with culturally and linguistically diverse communities.

Are you producing a multilingual health resource?

A set of good practice guidelines for developing translations has been developed by Multicultural Communication and is available for health workers to download from the Multicultural Communication website at www.mhcs.health.nsw.gov.au or, for health workers <http://internal.health.nsw.gov.au/health-public-affairs/mhcs>

Options for reading *Polyglot*

Although we're happy to mail out copies of *Polyglot*, there are faster options for reading our quarterly newsletter

- Online - Each edition of *Polyglot* is posted on our website. Health workers throughout the State who have intranet, as well as internet access can read the newsletter in full colour online. To find *Polyglot* on the web, go to the Multicultural Communication website either via the intranet: <http://internal.health.nsw.gov.au/health-public-affairs/mhcs> or www.mhcs.health.nsw.gov.au. Select *Polyglot* from the dark blue bar at the top of the webpage and then select the edition you wish to read.
- Via email - If you would like to receive *Polyglot* by email just send an email request to georgec@sesahs.nsw.gov.au and your details will be added to our email mailing list. The newsletter will reach you much faster than by post.

Resources removed from website

The publications listed below have been withdrawn from the Multicultural Communication website because they were either inaccurate or superseded by a more recent edition.

Subject	Title	ID No	Date withdrawn
Infant Health	Jaundice in babies	HTS-671	08/04
Sexual Health	Chlamydia	SSH-5450	07/04
HIV/AIDS	Why people with HIV or AIDS need our support	BHC-3180	07/04
Sexual Health	What you should know about herpes	BHC-3360	07/04
HIV/AIDS	Children living in a world with AIDS	BHC-4415	07/04

New Resources added to website

A number of resources are being prepared to be posted on the Multicultural Communication website, they were not listed at the time of printing this issue of *Polyglot*, but they should appear on the website in the next few weeks.



BreastScreen NSW - Southern Sydney & Illawarra attracts high numbers of NESB women

Every week BreastScreen NSW-Southern Sydney & Illawarra (SS&I) screens approximately 800 women of whom an average of 33 are recalled for further investigation. This results in the detection of four to five cancers each week.

According to Germana Morassi, the service's senior health promotion officer, the participation rates for NESB women are the highest in the State in all languages (see table below) except for Cantonese, which is highest in Northern Sydney.

"However, we still have a long way to go to reach the target participation rate of 70 per cent," she adds.

BreastScreen SS&I, the last of four services for early detection of breast cancer to be set up in the Sydney metropolitan area, began screening women in June 1994. Its head office is at the St George Hospital and the screening catchment reaches as far south as Bateman's Bay. Although the program's target age is 50 to 69, women as young as 40 and older than 70 have also been screened.

The service has permanent screening units at St. George Hospital and Miranda, as well as in Wollongong, Shellharbour and Nowra. Women whose mammograms show possible

abnormalities are assessed weekly at St. George and Wollongong. It also provides a mobile screening service twice a year at Roselands, Hurstville, Cronulla, Rockdale and Menai.

No. of screens performed:	
Southern Sydney & Illawarra 1994-2004:	280,000
Number of cancers detected:	1,545

Participation rate among target age group women (50-69 years) for two years ending 31/3/04	
SS&I Average	56.2%
NSW Average	51.0%

Participation rate of women from NESB in the top 10 languages		
Languages	SS&I %	NSW %
Greek	66.3	43.1
Italian	54.8	44.3
Macedonian	50.6	46.9
Cantonese	72.8	57.4
German	50.5	40.4
Spanish	65.4	45.3
Arabic	63.5	40.9
Croatian	58.6	38.2
Dutch	58.6	32.5
Maltese	67.4	21.9

In order to reduce breast cancer mortality, it's necessary to achieve a total participation rate of at least 70% of women aged 50-69 years.

Women can make an appointment for a mammogram at any screening unit by telephoning 13 20 50. A GP referral isn't necessary. Interpreters can be contacted on 13 14 50 to help make appointments and, if needed, are available on request at the point of screening.

Looking for HACC services for the Aged and Disabled members of our Community

Multicultural Communication has been contracted by the Dept of Ageing, Disability and Home Care to undertake research into the needs of aged and disabled members of culturally and linguistically diverse communities. Ms Kelly Betts has been appointed to undertake this task. Information on this project is attached requesting assistance in collating information promoting HACC services throughout NSW. We hope many will respond to this request.

Improving communication with deaf clients

The deaf community is a unique group. Its culture and values differ from mainstream, 'hearing' Australian culture, and its language, Auslan (Australian Sign Language) is also strikingly different to English. Although many deaf people have some fluency in English (whether written, or lipread/spoken), Auslan is the first or preferred language for most people in the deaf community.

Guidelines for good communication

Acquiring English – whether in written, spoken or lipread forms – is incredibly hard for a severely or profoundly deaf person. Imagine learning Japanese without ever hearing it, and you'll have some idea of the difficulty! And even the best lipreaders won't be able to understand everything you say, as less than 50% of spoken English is visible on the lips.

Working with an interpreter is a good way to ensure that a deaf client fully understands what you are saying, and that you fully understand them. The concept of informed consent requires good communication and, for most deaf people, this cannot be achieved through writing notes or lipreading.

As with your other CALD patients, it's important that you work only with accredited interpreters, and do not allow your client's friends or family to interpret. This is not only for ethical-legal reasons, but also because it disempowers the client. Put yourself in their position – would you want *your* mum or teenage son to be the go-between when you visit a medical practitioner?

Your Health Care Interpreter Service can provide you with Auslan interpreters. As with other interpreters, it's a good idea to give HCIS as much notice as possible.

Deaf people with special needs

You may occasionally work with a deaf person who needs tailored interpreting services. This may be because:

- They are migrants who, while fluent in their native sign language, are yet to learn Auslan, *or*
- They lack fluent Auslan, due to an intellectual or psychiatric disability, or due to educational or linguistic disadvantage, *or*
- They are deafblind.

These people may need the services of a relay interpreter – this is a deaf person trained in interpreting techniques and who uses a variety of methods in order to communicate with deaf clients with special needs. Relay interpreters work alongside Auslan interpreters.

It's important not to make assumptions about your deaf client's interpreting needs. For example, many overseas-born deaf people are quite fluent in Auslan, and deafblind people use a wide variety of communication methods. When in doubt – ask!

A final tip

Just because someone can't hear doesn't mean that they identify as deaf. Many people with hearing loss consider themselves 'hearing-impaired' or 'hard of hearing', rather than members of the deaf community, and are unlikely to be able to use a sign language. Again, when in doubt about your client's communication needs, just ask.

For more information

To find out more about the deaf community, its culture and language, call the Deaf Society of NSW on 9893 8555.

To book Auslan interpreters: contact your local Health Care Interpreter Service. (Please note that HCIS does not provide relay interpreters. Contact the Deaf Society to book relay interpreters.)

Deadline for next edition: 9th November, 2004	Polyglot is published by NSW Multicultural Health Communication Service. Articles for inclusion can be sent to Cecilia George, NSWMHCS, Sydney Hospital & Sydney Eye Hospital, P.O. Box 1614, Sydney, NSW 2001. fax no. (02) 9382 7517 email: georgec@sesahs.nsw.gov.au .
---	--

List of Resources submitted for the Multicultural Communication Award 2004

Title of Resource:	Active Cycle of Breathing Technique (ACBT)
Languages available:	Arabic, Chinese, Croatian, Greek, Italian, Maltese, Polish, Russian, Serbian, Spanish, Turkish, Vietnamese
Submitted by:	Ana Schippers, Physiotherapist (Snr) Physiotherapy Dept. Liverpool Hospital, Level 2, HSB , Cnr Campbell & Goulburn Sts, Liverpool
Contact details:	Phone: 9828 3000 Email: ana.schippers@swhs.nsw.gov.au
Title of Resource:	A to Z of Diabetes, Farsi Version
Languages available:	English, Farsi/Persian
Submitted by:	Jill Baggett, Diabetes Educator CNC Diabetes, Mudgee Community Health, P.O. Box 29, Mudgee
Contact details:	Phone: 6378 6236 Email: jbaggett@doh.health.nsw.gov.au
Title of Resource:	The Hills Community Health Centre Service Pamphlet
Languages available:	English, Chinese, Korean
Submitted by:	Joyce Ma, Multicultural Health Worker and Convenor of Local Multicultural Access C'tee The Hills Community Health Centre, 183-187 Excelsior Ave, Castle Hill
Contact details:	Phone: 8833 4500 Email: joyce_ma@wsahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Continance Promotion Card
Languages available:	Chinese and English
Submitted by:	Virginia Ip, Clinical Nurse Specialist Nursing continence Service, St. George Hospital, Kogarah
Contact details:	Phone: 9350 3278 Email: ipv@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	CRGH Radiology Phrases
Languages available:	Arabic, Chinese, Greek, Italian, Vietnamese
Submitted by:	John Pasqua, Chief Radiographer Concord Hospital Department of Radiology, Hospital Road, Concord
Contact details:	Phone: 9767 6495 Email: pasquaj@email.cs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Invitation to parenting group
Languages available:	Chinese
Submitted by:	Kate Adams, Generalist Community Nurse Hills Community Health Centre, 183-187 Excelsior Ave, Castle Hill
Contact details:	Phone: 8853 4500 Email: kateAdams@wsahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	(EDS) Edinburgh Depression Scale - Hindi
Languages available:	English, Hindi,
Submitted by:	Ursula Hopper, Service Manager, Perinatal & Infant Mental Health Service, 157-161 George St., Liverpool
Contact details:	Phone: 8778 0728 Email: ursula.hopper@swhs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Pain Management Manual in the Macedonian Language
Languages available:	English, Macedonian
Submitted by:	Brad Wood, Director - Activate Program St. George Hospital Pain Management Unit, Gray St., Kogarah
Contact details:	Phone: 9350 1931 Email: woodb@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Good Oral Health for Children
Languages available:	English, Vietnamese
Submitted by:	Claire Phelan, Project Manager, Sydney Dental Hospital, Performance & Evaluation Unit, 2 chalmers St., Surry Hills
Contact details:	Phone: 9293 3386 Email: claire.phelan@email.cs.nsw.gov.au
Title of Resource:	The St. George Hospital location map
Languages available:	Arabic, Chinese, English, Greek, Italian, Macedonian
Submitted by:	Vivian Challita, Diversity Health Coordinator St George Hospital CPIU, Diversity Health, St. George Hospital, Gray Street, Kogarah
Contact details:	Phone: 9350 2419 Email: challitav@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Information for Carers of Patients in Aged Care
Languages available:	Chinese, English, Greek, Indonesian, Italian, Polish, Russian, Spanish
Submitted by:	Franziska Trede, Diversity Health Coordinator Diversity Health (POWH), Level 1, McNevin Dickson Bldg, Randwick
Contact details:	Phone: 9382 3358 Email: tredef@sesahs.nsw.gov.au

Title of Resource: Languages available: Submitted by:	Voice over announcement for the end of visiting hours Arabic, Chinese, Greek, Macedonian, Sue Bunt, NAPSM St George Hospital, C/- Griffith House, St. George Hospital, Gray St., Kogarah
Contact details:	Phone: 9350 2600 Email: bunts@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource: Languages available: Submitted by:	Karitane Volunteer Training Manual Arabic, Vietnamese, Joanne Ramjan, Education/Promotion Coordinator Karitane Volunteer Program, Cnr Horsley Dve & Mitchell St., Carramar
Contact details:	Phone: 9794 1864 Email: joanne.ramjan@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource: Languages available: Submitted by:	Bottle Feeding ... What you should know English, Vietnamese Betty Lu, Vietnamese Health Education Officer Liverpool Health Service Parenting Education, Women's & Child Health, Liverpool Hospital, LIVERPOOL
Contact details:	Phone: 9828 4543 Email: betty-lu@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Fact Sheets on Diabetes: <i>Alcohol and D.M. Healthy Eating with T2 DM Smoking and D.M.</i> <i>Monitoring D.M. Oral Hypoglycaemics & D.M. Complications of Diabetes Mellitus</i> <i>What is D.M. Diabetes Complication Screen</i>
Languages available: Submitted by:	Vietnamese, English Roslyn Smith, Diabetes Dietitian Liverpool Diabetes Centre, Suite 19, 2nd Floor, 45-47 Goulburn St., Liverpool
Contact details:	Phone: 9828 4571 Email: roslyn.smith@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource: Languages available:	Talking Pictures Arabic, Chinese, Croatian, Greek, Khmer/Cambodian, Macedonian, Polish, Serbian, Spanish, Vietnamese,
Submitted by: Contact details:	Eva Melhem, Health Care Interpreter Service, P.O. Box 7103, Liverpool BC Phone: 9616 8235 Email: eva.melhem@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource: Languages available: Submitted by:	Health Care Language Glossaries Arabic, Chinese, Khmer/Cambodian, Polish, Spanish with English Eva Melhem, Health Care Interpreter Service, P.O. Box 7103, Liverpool BC
Contact details:	Phone: 9616 8235 Email: eva.melhem@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource: Languages available: Submitted by:	Physiotherapy Arabic, English, Turkish Paul Vandendolder, Manager Physiotherapy Dept. Auburn Hospital, Auburn Hospital, Norval St., Auburn
Contact details:	Phone: 9563 9689 Email: Paul_Vandendolder@wsahs.nsw.gov.au
Title of Resource: Languages available: Submitted by:	Eye Health Fact Sheets Arabic, English, Turkish, Vietnamese Bernie Hanratty, Clinical Nurse Consultant Sydney/Sydney Eye Hospital Nursing Dept - Ophthalmology, GPO Box 1614, Sydney
Contact details:	Phone: 9382 7124 Email: hanrattyb@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Sexual Health Pamphlets: - <i>Having a HIV test; Pelvic Inflammatory Disease; Syphilis; Genital Warts;</i> <i>Genital Herpes.</i>
Languages available: Submitted by:	English, Japanese Sunetra Chua, Multicultural Health Promotion Officer Sydney Sexual Health Centre, GPO Box 1614, Sydney
Contact details:	Phone: 9382 7459 Email: chuas@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource: Languages available: Submitted by:	Car and Home: Smoke free zone Assyrian, Bosnian, Croatian, English, Khmer/Cambodian Sarafina Zubovic, Multicultural Health Worker SWSAHS - Fairfield Sector, Fairfield Multicultural Health Service, 7 Levuka St., Cabramatta
Contact details:	Phone: 8717 4000 Email: sarafina.zubovic@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource: Languages available: Submitted by:	Helping Partner's Quit Arabic, Chinese, English Jo Wills, Nursing & Patient Services Manager Division of Women's & children's Health, St. George Hospital, Gray St., Kogarah
Contact details:	Phone: 9350 3101 Email: willsjo@sesahs.nsw.gov.au

Title of Resource:	Car and Home: Smoke Free Zone
Languages available:	Arabic, Chinese, English, Greek, Italian, Spanish, Vietnamese
Submitted by:	John Sanders, Manager Tobacco & Health BranchNSW Health, Locked Mail Bag 961, North Sydney
Contact details:	Phone: 9391 9059 Email: jsand@doh.health.nsw.gov.au
Title of Resource:	Quit and Save (Poster)
Languages available:	Chinese, English, Italian
Submitted by:	Vicki Stride, St. George District Division of GPHealth Promotion Service, St George Hospital, Gray St., Kogarah
Contact details:	Phone: 9350 1797 Email: stridev@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	What to do with your Tablets & Medicines when coming into Hospital
Languages available:	Arabic, Chinese, English, Greek, Italian, Russian, Spanish
Submitted by:	Jenny Blennerhassett, Community Liaison Pharmacist Pharmacy Dept & Dept of Community Health Services, POW Hospital, Randwick
Contact details:	Phone: 9382 8054 Email: blennerj@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Exposure to Chicken Pox (Sign)
Languages available:	Arabic, Bengali, Chinese, Indonesian, Korean, Japanese, Macedonian Russian, Spanish, Vietnamese
Submitted by:	Margaret Savage, Executive Support Manager Sydney Children's Hospital, Randwick, Executive Unit, Level 3, Sydney Childrens Hospital, Randwick
Contact details:	Phone: 9382 1575 Email: savagem@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Don't be Afraid to Ask - Hepatitis C
Languages available:	Arabic, English, Spanish, Vietnamese
Submitted by:	Denilson Fukunishi, Project Officer, Multicultural HIV/AIDS & Hepatitis C Service, P.O. Box M139, Missenden Rd., CAMPERDOWN
Contact details:	Phone: 9515 3090 Email: info@multiculturalhivhepc.net
Title of Resource:	We Know our Status. Do You? (Posters)
Languages available:	Arabic, Chinese, English, Spanish, Thai, Vietnamese
Submitted by:	Alan Chan, Project Officer Multicultural HIV/AIDS & Hepatitis C Service, P.O. Box M139, Missenden Rd, Camperdown
Contact details:	Phone: 9515 3090 Email: info@multiculturalhivhepc.net
Title of Resource:	Children who are having Heart Surgery: Information for Parents and families
Languages available:	Arabic, Chinese, English, Spanish, Vietnamese
Submitted by:	Phil McNamarra, Clinical Nurse Educator Children's Intensive Care Unit, Sydney Childrens Hospital, Sydney Children's Hospital, High Street, Randwick
Contact details:	Phone: 9382 1928 Email: McNamarraP@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Chicken pox - What you need to know
Languages available:	Arabic, English
Submitted by:	Hannah Dahlen, Clinical Midwifery Consultant Maternity Unit, Canterbury Hospital, Canterbury Road, Campsie
Contact details:	Phone: 9515 6111 page 82220 Email: dahlen@email.cs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Important Health Tips for a safe Fast in Ramadan
Languages available:	Arabic, English
Submitted by:	Hannah Dahlen, Clinical Midwifery Consultant Canterbury Maternity Unit, Canterbury Hospital, Canterbury Road, Campsie
Contact details:	Phone: 9515 6111 page 82220 Email: dahlen@email.cs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Set of 4 fact sheets: - <i>Looking After Yourself and Your Baby;</i> <i>Postnatal Depression - Depression after Having a Baby;</i> <i>Depression in Pregnancy & Antidepressant Medication Use;</i> <i>Breastfeeding and Antidepressant medication Use.</i>
Languages available:	Arabic, English
Submitted by:	Vince Ponzio, Acting Director of Mental Health. St. George Division of Mental Health, St. George Hospital Level 2, James Laws House,, Gray St., Kogarah
Contact details:	Phone: 9350 2531 Email: ponziiov@sesahs.nsw.gov.au

Title of Resource:	Multicultural Resources (for Liverpool Hospital Division of Mental Health)
Languages available:	Arabic, Chinese, Croatian, English, Filipino/Tagalog, Greek, Italian, Khmer/Cambodian, Maltese, Serbian, Spanish, Vietnamese
Submitted by:	Gihane Endrawes, CNC Transcultural Mental Health, Liverpool Hospital Division of Mental Health - Liverpool & Fairfield, Don Everett West, Locked Bag 7103, Liverpool
Contact details	Phone: 9828 6698 Email: Gihane.Endrawes@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Compliments, Complaints and Suggestions
Languages available:	Arabic, Chinese, Croatian, English, Filipino/Tagalog, Greek, Italian, Khmer/Cambodian, Maltese, Serbian, Spanish, Vietnamese
Submitted by:	Gihane Endrawes, CNC Transcultural Mental Health, Liverpool Hospital Division of Mental Health - Liverpool & Fairfield, Don Everett West, Locked Bag 7103, Liverpool
Contact details	Phone: 9828 6698 Email: Gihane.Endrawes@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Total Hip Replacement: Guidelines for Activities of Daily Living
Languages available:	Arabic, English, Greek
Submitted by:	Leona Hall-Matthews, Occupational Therapist, Bankstown Health Service Occupational Therapy Department, Locked Mail Bag 1600, Bankstown
Contact details:	Phone: 9722 7146 Email: Leona.Hall-Matthews@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Milk & Toddlers pamphlet, One of the resources produced by the "Giving up the Bottle" project.
Languages available:	Arabic, Chinese, English, Vietnamese
Submitted by:	Lyn Stewart, Community Nutritionist Bankstown Health Service Nutrition & Dietetics,, Locked Bag 1600, Bankstown
Contact details	Phone: 9780 2838 Email: lynette.stewart@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	"1 year old ... it's time for a cup!" (Poster) One of the resources produced by the "Giving up the Bottle" project.
Languages available:	Arabic, Chinese, English, Vietnamese
Submitted by:	Lyn Stewart, Community Nutritionist Bankstown Health Service Nutrition & Dietetics,, Locked Bag 1600, Bankstown
Contact details	Phone: 9780 2838 Email: lynette.stewart@swsahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Stroke Risk Assessment
Languages available:	English, Italian, Macedonian
Submitted by:	Anne Sweetapple, Team Leader, Community Stroke Team, Care Network & Migrant Health Unit, Newcastle Health Centre, 621 Hunter St., Newcastle West
Contact details	Phone: 4925 7800 Email: Annesweetapple@hunter.health.nsw.gov.au
Title of Resource:	Show and tell: communication board in different languages
Languages available:	Arabic, Chinese, English, Farsi/Persian, French, German, Greek, Hindi, Indonesian, Italian, Japanese, Spanish, Turkish, Polish, Portuguese, Punjabi, Russian
Submitted by:	Jaiprakash Gupta, Manager Speech Pathology Department, Sutherland Hospital, Locked Bag 21, Taren Point
Contact details	Phone: 9540 7558 Email: guptaJ@sesahs.nsw.gov.au
Title of Resource:	Naming Assessment and Therapy with and without lexical cues in Macedonian language (100 words)
Languages available:	English, Macedonian
Submitted by:	Jaiprakash Gupta, Manager Sutherland Hospital Speech Pathology Department, Locked Bag 21, Taren Point
Contact details:	Phone: 9540 7558 Email: guptaj@sesahs.nsw.gov.au



**Seeking Home & Community Care (HACC) Service information
targeted specifically at Culturally & Linguistically Diverse (CALD)
communities**

NSW Multicultural Health Communication Service (Multicultural Communication) is currently conducting a research project to assess how HACC services are currently being communicated to non-English speakers.

We are seeking to collate printed material, websites, and radio announcements etc. that promote HACC services in languages other than English. This information might be anything from a poster or leaflet, through to a press release, video or telephone-message hotline.

We are also seeking published and unpublished material related to this topic. Reference materials need not relate specifically to HACC services, they need simply to refer to any social marketing campaign targeting CALD audiences.

This research has been commissioned by the Department of Ageing, Disability and Home Care (DADHC), and is part of a broader project to produce multilingual information/education kits to communicate HACC services across NSW.

We look forward to receiving your information, or alternatively, you might know of individuals or organisations that can help us build this collection of materials and contribute to this research project.

If you would like to register your interest in receiving a copy of this report when completed, please email mhcs@sesahs.nsw.gov.au or mail to:

Ms Kelly Betts,
NSWMHCS
Level 1 North Block
Sydney/Sydney Eye Hospital
GPO Box 1614,
Sydney NSW 2001

You can contact Kelly Betts on 02 9382 7516